

### 3<sup>de</sup> Zondag na Driekoningen.

#### Introitus

Adoráte Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et laetáta est Sion: et exsultavérunt filiae Judae. Dóminus regnávit, exsúltet terra: laeténtur insulae multae. Glória Patri.

#### Collecta

Omnípotens sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: ad protegéndum nos, dexteram tuae majestátis exténde. Per Dóminum.

#### Epistel

Fratres: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos: nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: Non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum irae. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

#### Graduale

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terrae glóriam tuam. Quóniam aedificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestate sua.

Broeders: Meent niet, dat gij de wijsheid bezit. Vergeldt niemand kwaad met kwaad, maar weest bedacht op het goede, niet alleen voor het oog van God, maar ook voor het oog van alle mensen. Als het mogelijk is, leeft dan met iedereen in vrede, voor zover het van u afhangt. Geliefden, oefent zelf geen wraak; maar laat dat over aan de gramschap Gods; want er staat geschreven: "Aan mij de wraak: Ik zal vergelden, zegt de Heer." Integendeel, als uw vijand honger heeft, geef hem dan te eten; als hij dorst heeft, geef hem te drinken: want als gij dat doet, stapelt gij vurige kolen op zijn hoofd. Laat u niet overwinnen door het kwaad; maar overwin het kwade door het goede. (Rom. 12, 16-21)

#### Alleluja

Allelúja, allelúja. Dóminus regnávit, exsúltet terra: laeténtur insulae multae. Allelúja.

Alleluja, alleluja. De Heer regeert, de aarde juiche; dat zich de vele eilanden verheugen. Alleluja. (Ps. 96, 1)

#### Evangelie

In illo témpore: Cum descendisset Jesus de monte, secútae sunt eum turbae multae: et ecce leprósus véniens adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait

In die tijd, toen Jezus van de berg was afgedaald, volgde Hem een talrijke menigte, en zie, daar kwam een melaatse tot Hem. die zich voor Hem neerwierp en zeide: Heer, zo Gij wilt, kunt Gij mij reinigen. En Jezus strekte de hand uit, raakte hem aan, en sprak: Ik wil het; wordt gereinigd. En terstond was hij van de melaatsheid gereinigd. Dan

illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod praecépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introisset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit: et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno caelórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

zeide Jezus tot hem: Zorg, dat gij het aan niemand zegt, maar ga u vertonen aan de priester en de gave offeren, de Mozes heft voorgeschreven; dan hebben zij een bewijs. Toen Hij nu in Kafarnaüm kwam, trad er een hoofdman op Hem toe met de bede: Her, mijn dienstknecht ligt thuis verlamd en lijdt hevige pijnen. En Jezus zeide tot hem: Ik zal komen om hem te genezen. Doch de hoofdman antwoordde: Heer, ik ben niet waardig, dag Gij onder mijn dak komt; maar spreek slechts een woord, dan zal mijn knecht genezen. Immers, ik sta zelf ook onder gezag, maar ik heb weer soldaten onder mij; en tot de en zeg ik: Ga, en hij gaat; en tot een ander: Kom, en hij komt; en tot mijn dienstknecht: Doe dit, en hij doet het. Toen Jezus dat hoorde, stond Hij verwonderd, en Hij zeide tot die Hem volgden: Voorwaar Ik zeg u: zo'n groot geloof heb Ik in Israël niet gevonden. Doch Ik zeg u, velen zullen er komen van oost en west, en met Abraham, Isaac en Jacob aanzitten in het rijk der hemelen; maar de kinderen van het rijk zullen buiten geworpen worden in de duisternis; daar zal het zijn: geweest en geknars der tanden. Dan sprak Jezus tot de hoofdman: Ga heen, en u geschiede overeenkomstig uw geloof. En op hetzelfde uur werd de knecht weer gezond. (Mathh. 8, 1-13)

#### Offertorium

Déxtera, Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

De rechterhand des Heren deed wonderen; de rechterhand des Heren hief mij omhoog: ik zal niet sterven, maar leven, en de werken des Heren verkondigen. (Ps. 117, 16 en 17)

#### Secreta

Haec hóstia, Dómine, quaesumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi corpora, mentésque sanctíficet. Per Dóminum.

Moge deze gave, smeken we, Heer, onze zonden uitwissen en uw dienaren voor de viering van dit offer naar ziel en lichaam heiligen. Door onze Heer Jezus Christus.

#### Communio

Mirabántur omnes de his quae procedébant de ore Dei.

Allen verwonderden zich over de woorden die er vloeiden uit de mond van God. (Luc. 4, 22)

#### Postcommunio

Quos tantis Dómine, largírís uti mystériis: quaesumus; ut efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum.

O Heer, die ons aan een zo groot mysterie laat deelnemen, wij bidden U: wil ons de gesteltenis geven om er waarlijk de kracht van te genieten. Door onze Heer.